(D) Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Stift (3) wieder einsetzen.

(E) El servomotor está equipado con dos fines de carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Desenrosquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3).

(P) O actuador está equipado com dois limitadores de percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega às posições de abertura e fecho máximo, os microinterruptores internos interrompem a alimentação do motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir novamente o troço (3).

(NL) De actuator heeft twee eindschakelaars. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje 'A' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3) weer.

(H) A működtető szerkezet két végállással rendelkezik. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók félbeszakítják a motor táplálást. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza ki az "A" fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (2). Helyezze vissza a biztosítócsapot (3).

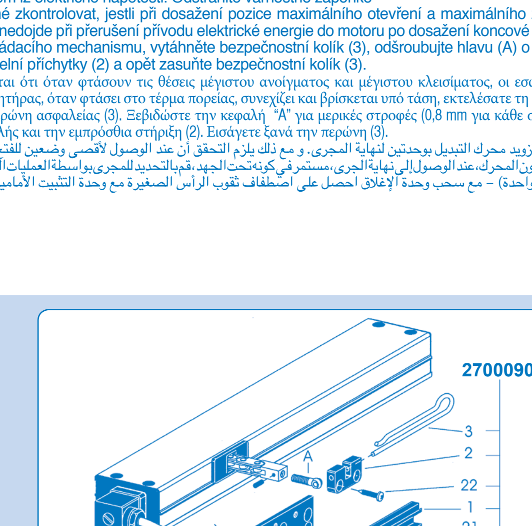
(SLO) Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, če notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko

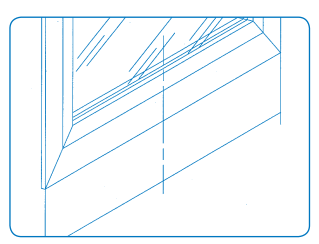
(CZ) Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínač přeruší přívod elektrické energie do motoru. Jestliže nedojde při přerušení přívodu elektrické energie do motoru po dosažení koncové pozice, postupujte následujícím způsobem: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (3), odšroubujte hlavu (A) o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (2) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (3).

(GR) Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέσατε τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (2). Εισάγετε ξανά την περόνη (3).

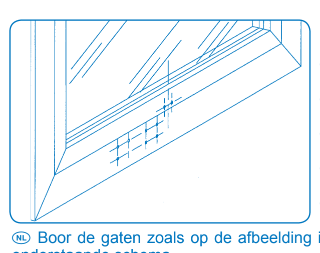
(SA) تم تزويد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح و الغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك.
في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية الجرى، مستمر في كونه تحت الجهد، قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل- انزع حاجز الأمان (3) – فك الرأس الصغيرة «A» ببعض اللفات (0.8 مم للفة الواحدة) – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (2) – أعد إدخال الحاجز (3).

(I) Descrizione montaggio su finestre a sporgere
(GB) Fitting to top-hung windows
(F) Description du montage sur des fenêtres en saillie
(D) Anleitung zur Montage auf Kippfenstern
(E) Descripción de montaje en ventanas de bastidor abatible
(P) Descrição da montagem em janelas projectantes
(NL) Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen
(H) Az emelkedően felnyíló ablakokra történő felszerelés leírása
(SLO) Opis montaže na okna z vodoravnim prislonom
(CZ) Popis montáže na výkyvná okna
(GR) Περιγραφή συναρμολόγησης σε παράθυρα προεξοχής
(SA) وصف التركيب على النافذة البارزة



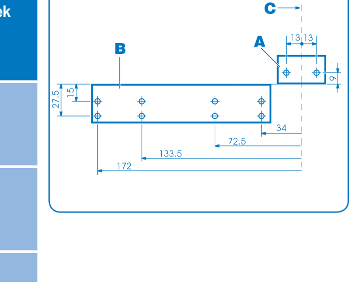


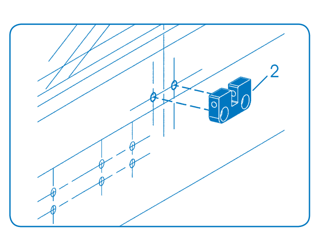
T1 (I) Individuare e tracciare la mezzeria C del serramento e del telaio fisso.
(GB) Locate and mark the centre line C of the window and fixed frame.
(F) Localiser et tracer la ligne médiane C de la menuiserie et du châssis fixe.
(D) Die Mittellinie C des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen la línea de centro C del cerramiento y del bastidor fijo.
(P) Determinar e traçar o meio C do caixilho e do quadro fixo.
(NL) Bepaal de middellijn C van het raam en het kozijn en maak een teken.
(H) Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret "C" felezővonalát.
(SLO) Izmerite in začrtajte središčnico C na okenski okvir in podboj.
(CZ) Vymezte a vyznačte si středovou čáru C okna a pevného rámu.
(GR) Εντοπίσατε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή C του κουφώματος και του πλαισίου
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة المنتصف C في وحدة الإغلاق و الهيكل الثابت.



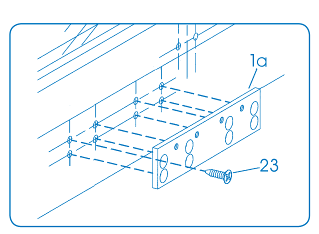
U1 (I) Eseguire i fori seguendo le indicazioni del disegno e utilizzando le punte di diametro corrispondente a quanto indicato nello schema sottostante.
(GB) Drill holes in the places indicated on the drawing using drill bits of the required diameter, as per the following diagram.
(F) Exécuter les trous, en suivant les indications du plan et en utilisant les pointes de diamètre correspondant à ce qui est indiqué sur le schéma ci-dessous.
(D) Die Bohrungen anhand der Angaben in der Zeichnung und unter Verwendung von Bohrspitzen mit dem im nachstehenden Schema angegebenen Durchmesser ausführen.
(E) Realicen los orificios siguiendo las indicaciones del dibujo y utilizando brocas de diámetro adecuado, según lo indicado en el esquema inferior.
(P) Efectuar os furos seguindo as indicações do desenho e utilizando as brocas de diâmetro adequado como indicado no esquema abaixo.
(NL) Boor de gaten zoals op de afbeelding is weergegeven en gebruik daarbij boorpunten met een diameter die overeenstemt met de indicaties in het onderstaande schema.
(H) Készítse el a furatokat a rajz utasításait követve, és a lenti rajzon megjelölteknek megfelelő átmérőjű fúrófejeket használva.
(SLO) Zavrtajte luknje po navodilih na skici, pri čemer uporabljajte svedre s premerom, ki ustreza spodnjih shemi.
(CZ) Podle obrázku vyvrtejte příslušné otvory a použijte přitom vrtáky s průměrem, který je uvedený na následujícím schématu.
(GR) Εκτελέσατε τις οπές σύμφωνα με το σχέδιο και χρήση μυτών αντίστοιχης διαμέτρου όσων αναφέρονται στο παρακάτω σχέδιο.
(SA) قم بتنفيذ الثقوب بإتباع التعليمات الموجودة في التصميم و باستخدام رؤوس ثقب يكون قطرها مطابق لما هو محدد في الرسم الموجود بالأسفل.

	Serramento - Window - Menuiserie Fenster - Cerramiento - Caixilho Raam - Ablak - Okvir okenskega krila - Okno - Κούφωμα - الإغلاق	Viti - Screws - Vis - Schrauben Tornillos - Parafusos - Schroeven - Csavarok - Vijaki - Šrouby - Βίδες - المسامير	Punte - Bits Pointes - Bohrspitzen - Brocas - Brocas - Punten - Fúrófejek - Svedri - Vrtáky Μύτες - رؤوس الثقب (ø mm)
A	Parte mobile - Moving part - Partie mobile Beweglicher Teil - Parte móvil - Parte móvel - Bewegend deel - Mozgó rész - Premični del - Pohyblivá část - Κινητό σημείο - الجزء المتحرك	AF 4,8 x 22 UNI 6954	3,7
B	Parte fissa - Fixed part - Partie fixe Fester Teil - Parte fija - Parte fixa Vast deel - Rögzített rész - Nepremični del Pevná část - Σταθερό σημείο - الجزء الثابت	AF 4,2 x 13 UNI 6954	2,7
C	Mezzeria del serramento • Window centre line • Ligne médiane de la menuiserie • Mittellinie des Fensters • Línea de centro del cerramiento • Meio do caixilho • Middellijn van het raam • Az ablak felezővonala • Središčnica okvira okenskega krila • Středová čára okna • Μεσαία γραμμή κουφώματος • نقطة منتصف وحدة الإغلاق		

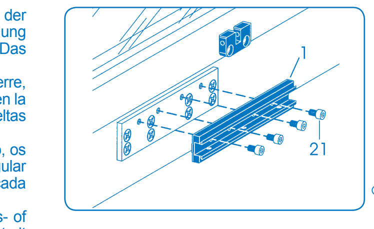




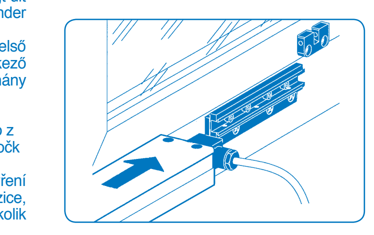
V1 (I) Fissare la staffa (2) sul serramento mediante le viti in dotazione (solo per serramenti in alluminio). Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Fasten the bracket (2) on the window using the screws supplied (only for aluminium windows). Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Fixer la bride (2) sur la menuiserie au moyen des vis fournies (exclusivement pour menuiseries en aluminium). En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(D) Die Konsole (2) mit den mitgelieferten Schrauben auf dem Fenster befestigen (nur für Fenster aus Aluminium). Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Sujeten la abrazadera (2) en el cerramiento mediante los tornillos suministrados (sólo para cerramientos de aluminio). Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
(P) Fixar o suporte (2) ao caixilho com os parafusos fornecidos (só para caixilhos em alumínio). Para caixilhos em material diferente, utilizar parafusos do tipo e comprimento adequados.
(NL) Bevestig de beugel (2) op het raam met behulp van de bijgeleverde schroeven (uitsluitend voor aluminium ramen). Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(H) Rögzítse a kengyelt (2) az ablakhoz a tartozék csavarok segítségével (csak alumínium ablakoknál). Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(SLO) Pritrdite opornik (2) na okvir okenskega krila s priloženimi vijaki (velja le za okvir iz aluminija). Pri okvirih iz drugih materialov uporabite ustrezne tipe in dolžine vijakov.
(CZ) Upevněte čelní příchytku (2) k oknu pomocí dodaných šroubů (22); pouze pro hliníková okna. Pro okna z jiných materiálů použijte šrouby příslušného typu a délky.
(GR) Στερεώσατε το άγκιστρο (2) στο κούφωμα με τις βίδες που προμηθεύονται (μόνο για κουφώματα αλουμινίου). Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήσατε βίδες κατάλληλου είδους και μήκους.
(SA) قم بتثبيت الركاب (2) في وحدة الإغلاق بواسطة المسامير المرفقة (فقط لوحدات الإغلاق المصنوعة من الألومينيوم).



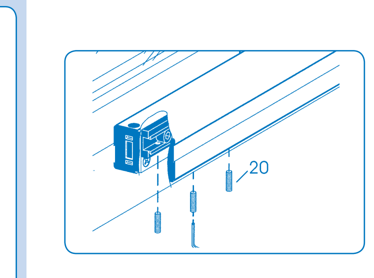
W1 (I) Fissare il distanziale (1a) per la staffa (1) mediante le viti in dotazione (solo per serramenti in alluminio). Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Fix the spacer (1a) for the bracket (1) using the screws supplied (only for aluminium windows). Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Fixer l'entretoise (1a) pour la bride (1) au moyen des vis fournies (exclusivement pour menuiseries en aluminium). En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(D) Den Abstandhalter (1a) für die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben (nur für Fenster aus Aluminium) befestigen. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Sujeten el separador (1a) para la abrazadera (1) mediante los tornillos suministrados (sólo para cerramientos de aluminio). Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
(P) Fixar o espaçador (1a) para a chapa (1) com os parafusos fornecidos (só para caixilhos em alumínio). Para caixilhos em material diferente, utilizar parafusos do tipo e comprimento adequados.
(NL) Bevestig de afstandhouder (1a) voor de beugel (1) met behulp van de bijgeleverde schroeven (uitsluitend voor aluminium ramen). Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(H) Rögzítse a távolságtartót (1a) a kengyelhez (1) a tartozék csavarokkal (csak alumínium ablakoknál). Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(SLO) Pritrdite distančnik (1a) za opornik (1) s priloženimi vijaki (samo za okvire iz aluminija). Pri okvirih iz drugih materialov uporabite ustrezne tipe in dolžine vijakov.
(CZ) Upevněte rozpěrku (1a) držáku (1) pomocí dodaných šroubů (pouze pro hliníková okna). Pro okna z jiných materiálů použijte šrouby příslušného typu a délky.
(GR) Στερεώσατε το διαχωριστήρα (1a) για το άγκιστρο (1) με τις βίδες που προμηθεύονται (μόνο για κουφώματα αλουμινίου). Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήσατε βίδες κατάλληλου τύπου και μήκους.
(SA) قم بتثبيت وحدة المباعدة (1a) للركاب (1) بواسطة المسامير المرفقة (فقط لوحدات الإغلاق المصنوعة من الألومينيوم). بالنسبة لوحدات الإغلاق المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع و طول مناسب.



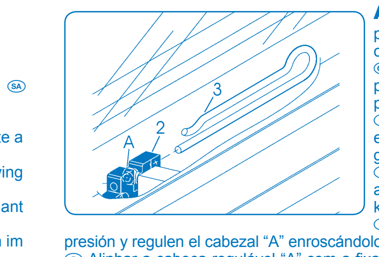
X1 (I) Fissare la staffa (1) sul relativo distanziale mediante le viti dotazione.
(GB) Fix the bracket (1) onto the spacer using the screws supplied.
(F) Fixer la bride (1) sur l'entretoise correspondante moyennant les vis fournies.
(D) Die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben am entsprechenden Abstandhalter befestigen.
(E) Sujeten la abrazadera (1) en el separador correspondiente mediante los tornillos suministrados.
(P) Fixar a chapa (1) no respectivo espaçador com os parafusos fornecidos.
(NL) Bevestig de beugel (1) op de desbetreffende afstandhouder met behulp van de bijgeleverde schroeven.
(H) Rögzítse a kengyelt (1) a megfelelő távolságtartóhoz a tartozék csavarok segítségével
(SLO) Pritrdite opornik (1) na ustrezajoč distančnik s priloženimi vijaki.
(CZ) Upevněte držák (1) k příslušné rozpěrce pomocí dodaných šroubů.
(GR) Στερεώσατε το άγκιστρο (1) στο σχετικό διαχωριστήρα με τις βίδες που προμηθεύονται.
(SA) قم بتثبيت الركاب (1) في وحدة المباعدة المناسب بواسطة المسامير المرفقة.



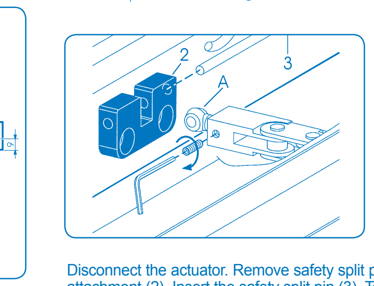
Y1 (I) Inserire l'attuatore sulla staffa (1) facendolo scorrere nell'apposita guida fino a che la testina regolabile "A" risulti essere centrata rispetto al vano dell'attacco per infisso (2).
(GB) Slide the actuator in the guide provided to insert it into the bracket (1) until adjustable head "A" is centred with the opening for the window attachment (2).
(F) Enclencher le vérin sur la bride (1), en le faisant glisser dans le guidage approprié jusqu'à ce que la tête réglable "A" ne s'avère centrée par rapport au compartiment du raccord pour bâti (2).
(D) Den Antrieb auf der Konsole (1) einsetzen und in der Führung verschieben, bis der regulierbare Kopf "A" genau zur Aussparung der Konsole für die Zargen (2) zentriert ist.
(E) Introduzcan el servomotor en la abrazadera (1) y deslícenlo por su guía hasta que el cabezal regulable "A" esté centrado respecto al hueco de la conexión para el marco (2).
(P) Inserir o actuador na chapa (1) deslizando-o na respectiva guia até que a cabeça regulável "A" fique centrada com o vão da fixação para o suporte (2).
(NL) Plaats de actuator op de beugel (1) door hem in de geleider te schuiven totdat het verstelbare blokje 'A' gecentreerd is ten opzichte van de ruimte voor de bevestiging van het kozijn (2).
(H) Helyezze a működtető szerkezetet a kengyelre (1) úgy, hogy a megfelelő sínben csúsztatja, míg az «A» beállítható fej középpontba kerül a nyílászáró rögzítési mélyedéséhez (2) képest.
(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem v opornik (1) in ga potisnite po vodilu tako daleč, dokler ne bo nastavljiva glavica verige "A" poravnana z zaklepom, pritrjenim na okvir okenskega krila (2).
(CZ) Nasuňte ovládací mechanismus na držák (1) a nechte ho přesunout do příslušného vedení, dokud nedojde k vycentrování hlavy (A) vzhledem k otvoru příchytky okna (2).
(GR) Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο άγκιστρο (1) με ροή του στον ειδικό οδηγό μέχρι που η ρυθμιζόμενη κεφαλή "A" προκύψει κεντραρισμένη σε σχέση με το χώρο υποδοχής κουφώματος (2).
(SA) أدخل محرك التبديل في الركاب (1) بجعله ينزلق في المجرى الخاص حتى تصبح الرأس الصغيرة القابلة للضبط "A" في وضع متوسط بالنسبة لخانة وحدة تثبيت النافذة (2).



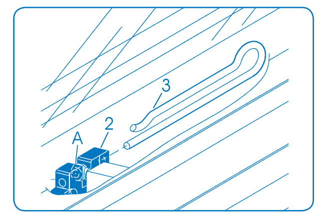
Z1 (I) Bloccare l'attuatore nella posizione esatta così trovata, mediante il serraggio dei grani (20) posti sul dorso della staffa stessa utilizzando la chiave a brugola (non in dotazione).
(GB) Lock the actuator in the precise position found this way by using the Allen wrench (not supplied) to tighten the dowels (20) on the back of the bracket.
(F) Bloquer le vérin dans la position exacte obtenue moyennant le serrage des ergots (20) placés sur le dos de la bride à l'aide de la clé Allen (non fournie).
(D) Den Antrieb in dieser korrekten Position durch Anzug der Stifte (20) auf der Rückseite der Konsole mit dem Inbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) sperren.
(E) Bloqueen el servomotor en la posición exacta, para ello aprieten los tornillos sin cabeza (20) situados en el revés de la abrazadera misma utilizando una llave Allen (no suministrada).
(P) Fixar o actuador na posição exacta assim determinada, aparafusando os pernos (20) situados na traseira da chapa, utilizando uma chave sextavada (não fornecida).
(NL) Blokkeer de actuator exact in de juiste positie die zo gevonden wordt door de schroeven (20) op de achterkant van de beugel zelf aan te spannen met behulp van de (niet bijgeleverde) inbussleutel.
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet az így megtalált pontos helyzetében magának a kengyelnek a hátán elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (20) szorosra húzásával egy (külön beszerzendő) imbuszkulcs segítségével.
(SLO) Pritrdite regulacijski mehanizem natanko v najdeni legi, tako da privijačite vijake (20), ki se nahajajo na hrbtišču opornika, in sicer z inbus ključem (ni priložen).
(CZ) Zablokujte ovládací mechanismus v takto nalezené pozici tak, že utáhnete šrouby (20) v příslušných štěrbinách samotného držáku; použijte přitom zástrčný klíč, který není součástí dodávky.
(GR) Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην ακριβή θέση που βρέθηκε με το σφίξημο των χαντρών (20) που βρίσκονται στην πλάτη του συγκεκριμένου άγκιστρου, χρησιμοποιώντας αρσενικό κλειδί εξαγωνικό (δεν προμηθεύεται).
(SA) قم بإعاقة محرك التبديل في الوضع المضبوط الذي ستجده فيه، بواسطة تثبيت الجزيئات(20) الموجودة على ظهر الركاب باستخدام مفتاح ربط (غير مرفق مع الجهاز).



A2 (I) Allineare la testina regolabile "A" all'attacco per infisso. Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina "A" avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire la copiglia di sicurezza (3).
(GB) Align the adjustable head "A" with the frame attachment. Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust head "A" by loosening it or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin (3).
(F) Aligner la tête réglable «A» sur le raccord pour bâti. Fermer la menuiserie, en exerçant une légère pression et régler la tête "A", en la vissant ou en la dévissant pour obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (3).
(D) Den regulierbaren Kopf "A" auf den Zargenanschluss fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den Kopf "A" durch Anzug oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließlich den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
(E) Alineen el cabezal regulable "A" a la conexión para el marco. Cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el cabezal "A" enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alineen los orificios; luego, introduzcan el pasador de seguridad (3).
(P) Alinhar a cabeça regulável "A" com a fixação para o suporte. Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para alinhar os furos, depois inserir o troço de segurança (3).
(NL) Lijn het verstelbare blokje 'A' met de bevestiging voor het kozijn uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en regel het blokje 'A' door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (3).
(H) Helyezze egy vonalba az "A" beállítható fejet a nyílászáró rögzítéssel. Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be az «A» fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a lyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (3).
(SLO) Poravnajte nastavljivo glavico "A" z zaklepom okvira. Zaprite okvir okenskega krila in nanj primerno pritisnite ter s privijanjem ali odvijanjem nastavite glavico "A", tako da boste lahko poravnali luknje in skoznje potisnili varnostno sponko (3).
(CZ) Vyrovnejte hlavu (A) s příchytkou okna. Zavřete okno tak, že na něho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu (A) tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro správné vyrovnání otvorů), a poté vsuňte do příslušného otvoru pojišťovací kolík (3).
(GR) Ευθυγραμμίσατε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή αλυσίδας "A" στην υποδοχή κουφώματος. Κλείσατε το κούφωμα με τα χέρια και αρκετή πίεση και ρυθμίσατε την κεφαλή "A" βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να πετύχετε ευθυγράμμιση των οπών, ύστερα εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3).
(SA) قم بمقابلة الرأس الصغير القابل للضبط "A" مع وحدة تثبيت النافذة. أغلق وحدة الإغلاق بالضغط الخفيف و اضبط الرأس الصغير"A" بربطها أو فكها للحصول على اصطفاف الثقوب، ثم أدخل حاجز الأمان (3).



B2 (I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non dovesse risultare soddisfacente effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (3). Avvitare la testina "A" di alcuni giri. Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (2). Inserire la copiglia di sicurezza (3). Per garantire la massima tenuta della catena in fase di apertura dare tensione, azionare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena stessa di circa 5 cm e stringere con l'apposita chiave a brugola (non in dotazione) il grano posto sul lato della testina "A".
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly. If the window does not close satisfactorily, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (3). Screw head "A" on a few turns While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (2). Insert the safety split pin (3). To ensure maximum chain stability during the opening phase, switch on and run the actuator until approximately 5 cm of the chain emerges. Tighten the dowel on the side of head "A" with the Allen wrench (not supplied).
(F) Connecter le vérin à l'installation électrique en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement. Si la fermeture de la menuiserie ne se faisait pas parfaitement, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (3). Visser la tête "A" de quelques tours. En tenant en traction la menuiserie, réaliser l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (2). Enclencher la goupille de sûreté (3). En vue d'assurer la tenue de la chaîne maximale dans la phase d'ouverture, mettre en tension, actionner le vérin, en faisant sortir la chaîne d'environ 5 cm et serrer à l'aide de la clé Allen adéquate (non fournie) l'ergot placé sur le côté de la tête "A".
(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht korrekt schließt, sollte die Einstellung mit Hilfe folgender Arbeitsvorgänge vorgenommen werden: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen anschrauben. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen. Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Imbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "A" festziehen.
(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no fuera correcto, hay que efectuar la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Enrosquen el cabezal "A" algunas vueltas. Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3). Para garantizar la máxima estanqueidad de la cadena en fase de apertura, accionen el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm. y aprieten con la llave Allen (no suministrada) el tornillo sin cabeza ubicado en el lado del cabezal "A".
(P) Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário efectuar as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" apertando-a. Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir o troço de segurança (3). Para garantir a máxima retenção da corrente na fase de abertura, ligar a tensão, accionar o actuador fazendo sair a corrente aproximadamente 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida), o perno situado de lado na cabeça "A".
(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren. Indien het raam niet goed sluit, moeten de volgende afstellingen worden verricht: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje 'A' enkele slagen vast. Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3). Om tijdens het openen de maximale stevigheid van de ketting te garanderen dient u als volgt te handelen: sluit de actuator op het net aan, schakel hem in en schuif de ketting ongeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje 'A' bevindt zich een zeskantbout. Schroef deze aan met de (niet bijgeleverde) inbussleutel.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását. Ha az ablak bezáródása nem lenne kielégítő, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza be az «A» fejet néhány fordulattal. Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (2). Helyezze be a biztosítócsapot (3). A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza működésbe a működtető szerkezetet körülbelül 5 cm-rel kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra az «A» fej oldalán elhelyezett csapos rögzítőcsavart.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem, odprite okensko krilo do omejevalca hoda in ga zaprite nazaj. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev omejevalca hoda in pravilno zapiranje okna. Če se okno ne zapre popolnoma je treba hod nastaviti ročno na naslednji način: Izključite mehanizem iz električnega omrežja. Izvlecite varnostno sponko (3). Privijte glavico "A" za nekaj obratov. Znova poravnajte glavico s prednjim zaklepom (2). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (3). Da bi zagotovili čim bolj učinkovito delovanje verige med odpiranjem okna, vključite regulacijski mehanizem, tako da bo veriga prišla ven za približno 5 cm, nakar z inbus ključem (ni priložen) zategnite vijak ob strani glavice "A".
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna. Jestliže se okno správně nezavře, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího zařízení, vytáhněte bezpečnostní kolík (3) a zašroubujte hlavu (A) o několik otáček, uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (2) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (3). Pro zajištění maximálního napnutí řetězu ve fázi otevírání okna obnovte přívod elektrické energie, zapněte ovládací mechanismus, nechte vysunout napnutý řetěz o přibližně 5 cm a utáhněte pomocí zástrčného klíče, který není součástí dodávky, šroub umístěný na straně hlavy (A).
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα. Φτάσατε στο τέλος πορείας και κλείσατε ξανά για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα, η επέμβαση των τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος. Όταν το κλείσιμο του κουφώματος δεν προκύπτει ικανοποιητικό εκτελέσατε τη ρύθμιση σύμφωνα με τις παρακάτω ενέργειες: Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές. Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (2). Εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3). Για να εγγυάται το μέγιστο κράτημα της αλυσίδας στη φάση ανοίγματος δώσατε τάση, ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της συγκεκριμένης αλυσίδας για περίπου 5 cm και σφίξτε με το ειδικό αρσενικό κλειδί εξαγωνικό (δεν προμηθεύεται) τη χάντρα που βρίσκεται πλάγια της κεφαλής "A".
(SA) اربط محرك التبديل في الجهاز الكهربائي باستخدام الرسوم المرفقة و مع احترام قواعد الأمان الخاصة بذلك. قم بتشغيل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، حتى تصل إلى نهاية المجرى ثم أعد الغلق. هذه العملية للتأكد من التشغيل الصحيح لمحرك التبديل، و تدخل وحدات نهاية المجرى و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق. إذا لم يكن إغلاق الوحدة مرضي قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: - انزع الجهد عن محرك التبديل – انزع حاجز الأمان (3) – اربط الرأس الصغيرة«A» ببعض اللفات – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (2) – أدخل حاجز الأمان (3). لضمان أقصى أداء للجنزير في مرحلة الفتح قم بتزويد الجهد، قم بتشغيل محرك التبديل بإخراج الجنزير مسافة 5 سم تقريبا و اضغط بمفتاح ربط مناسب و المرفق مع الجهاز على الجزيء الموجود على جانب الرأس الصغير "A". لضمان أقصى أداء للجنزير في مرحلة الفتح قم بتزويد الجهد، قم بتشغيل محرك التبديل بإخراج الجنزير مسافة 5 سم تقريبا و اضغط بمفتاح ربط مناسب و المرفق مع الجهاز على الجزيء الموجود على جانب الرأس الصغير "A".



C2 (I) L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (3). Svitare la testina "A" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (2). Reinserire la copiglia di sicurezza (3).
(GB) The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (3). Unscrew head "A" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (2). Insert the safety split pin (3).
(F) Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes : Couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (3). Dévisser la tête «A» de quelques tours (0,8 mm chaque tour). Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (2). Enclencher à nouveau la goupille de sûreté (3).
(D) Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Stift (3) wieder einsetzen.
(E) El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Desenrosquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3).
(P) O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os microinterruptores internos interrompam a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir novamente o troço de segurança (3).
(NL) De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje 'A' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning in lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3) weer.
(H) A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók félbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza ki az «A» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (2). Helyezze vissza a biztosítócsapot (3).
(SLO) Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, če notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko (3). Odvijte glavico "A" za nekaj obratov (0,8 mm na obrat). Poravnajte odprtino glavice s prednjim zaklopom (2). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (3).
(CZ) Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže nedojde k přerušení přívodu elektrické energie do motoru po dosažení koncové pozice, postupujte následujícím způsobem: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (3), odšroubujte hlavu (A) o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (2) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (3).
(GR) Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της πορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέσατε τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (2). Εισάγετε ξανά την περόνη ασφαλείας (3).
(SA) تم تزويد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجري و اللتين يقوما بإيقاف حركة الفتح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح و الغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك. يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة اليد للهيكل الخارجي لمحرك التبديل و التي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية الجرى، مستمر في كونه تحت الجهد، قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل – انزع حاجز الأمان (3) – فك الرأس الصغيرة «A» ببعض اللفات (0.8 مم للفة الواحدة) – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (2) – أعد إدخال الحاجز (3).

(I) ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA (GB) INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK (F) INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE (D) ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ (E) INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA (P) INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA (NL) INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET (H) UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ (SLO) NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO (CZ) INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ (GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ (SA) تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

A- Conduttori sezione minima 1 mm2 e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. • Conductors with minimum section of 1 mm2 and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. • Conducteurs d'une section minimale de 1 mm2 et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. • Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. • Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. • Condutores com uma secção mínima de 1 mm2 ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. • Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm2 en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. • Minimum 1 mm2 átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. • Prevodniki premera min. 1 mm2 oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. • Vodiče o minimálním průřezu 1 mm2 nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. • Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm2 και ωστόσο με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής. • موصلات مقاسها الأدنى ١ مم2 و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B- Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). • Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/ b=closes). • Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture / b = fermeture). • Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet / b= schließt). • Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). • Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/b= fecha). • Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen / b = sluiten). • Bipoláris kapcsoló középső OFF állással (a=nyit-b=zár). • Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). • Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře) • Κόμβιο μεταλλαγής διπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει). • زر عاكس للتيار ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح – b = أغلق).

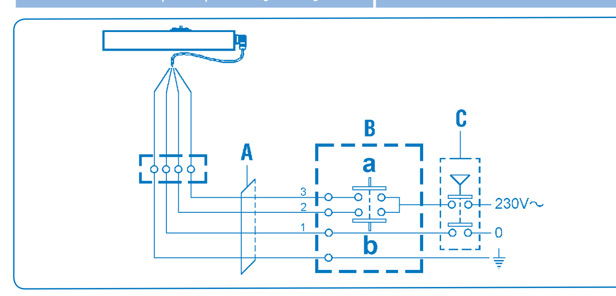
C- Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. • Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. • Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm. • Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3 mm. • Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. • Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm. • Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3 mm. • Bipoláris táplálású főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es. • Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3 mm. • Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm • Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας διπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm. • مفتاح عام للتغذية ثنائي القطب مع الحد الأدنى لفتح الاتصالات يعادل 3 مم.

~ ⎓ Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa • Power supply voltage shown on rating plate • Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque • Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung • Tensión de alimentación indicada en la placa de datos. • Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação • Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. • Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség • Električna napetost je navedena med podatki na tablici • Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku • Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας •

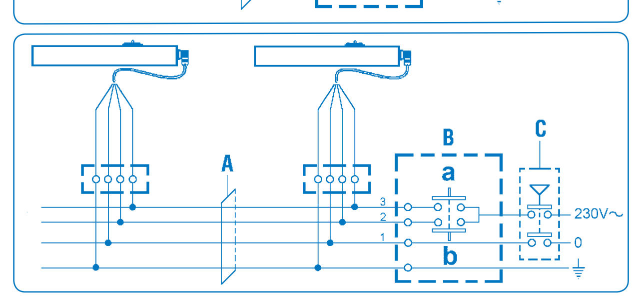
⏚ Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra • Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev • Zemnící kabel • Γή • أرضي.

230V AC
TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS • DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES • TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS • VEZETÉKHUZALOK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NÚMERO • NÚMERO • NUMMER • SZÁM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Blauw • Kék • Modra • Modrá • Μπλέ • اللون	1	Comune • Common • Commun • Gemeinsame Leitung • Común • Comum • Gemeenschappelijk • Közös • Skupen • Společný kabel • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto • Zwart • Fekete • Černá • Črna • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt • Cierra • Fecha • Sluiten • Zár • Zapre • Zavře • Κλείνει • أغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castanho • Bruin • Barna • Hnědá • Rjava • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre • Abre • Openen • Nyit • Odpre • Otevře • Ανοίγει • افتح
Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert • Gelb/Grün • Amarillo/Verde • Amarelo/Verde • Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena • Žlutá/Zelená • Κίτρινο/Πράσινο • الأصفر\الأخضر	/	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra • Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev • Zemnící kabel • Γή • أرضي



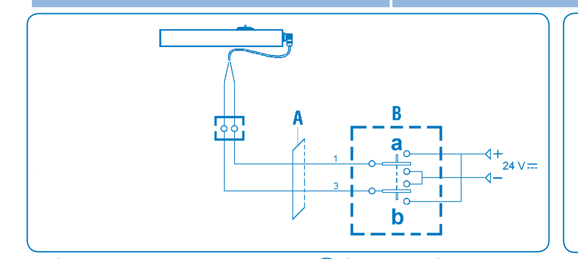
Collegamento singolo
Single connection
Branchement individuel
Einzel-Anschluss
Conexión única
Ligação individual
Aansluiting van één actuator
Egyetlen csatlakoztatás
Posamična povezava
Zapojení jednoho ovládacího mechanismu
Μονή σύνδεση
توصيل أحادي

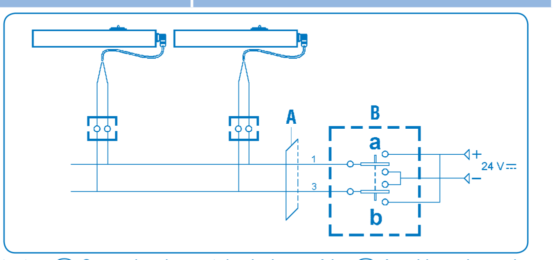


Collegamento di più attuatori
Connection of more than one actuator
Branchement de plusieurs vérins
Anschluss mehrerer Antriebe
Conexión de varios servomotores
Ligação de diversos actuadores
Aansluiting van meerdere actuatoren
Több működtető szerkezet csatlakoztatása
Povezava več regulacijskih mehanizmov
Zapojení dvou ovládacích mechanismů
Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων
توصيل أكثر من محرك تبديل

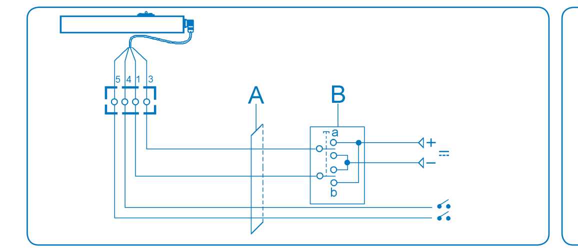
24V DC
TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS • DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES • TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS • VEZETÉKHUZALOK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

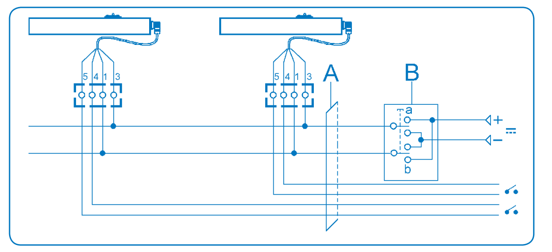
COLORE • COLOR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NÚMERO • NÚMERO • NUMMER • SZÁM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Blauw • Kék • Modra • Modrá • Μπλέ • اللون	1	Alimentazione • Power supply • Alimentation • Versorgung • Alimentación • Alimentação • Voeding • Táplálás • Napajanje • Napájení • Τροφοδοσία • تغذية
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castanho • Bruin • Barna • Hnědá • Rjava • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre • Abre • Openen • Nyit • Odpre • Otevře • Ανοίγει • افتح
Bianco • White • Blanc • Weiß • Blanco • Branco • Wit • Fehér • Bílá • Bela • Λευκό • الأبيض	4	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalering • Jelzés • Javljanje • Signalizace • Σήμανση • تنبيه
Rosso • Red • Rouge • Rot • Rojo • Vermelho • Rood • Vörös • Červená • Rdeča • Κόκκινο • الأحمر	5	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalering • Jelzés • Javljanje • Signalizace • Σήμανση • تنبيه





(I) Collegamento di uno e di più attuatori (GB) Connection of one and more actuators (F) Connexion de un et de plusieurs vérins (D) Anschluss eines oder mehrerer Antriebe (E) Conexión de uno y de varios servomotores (P) Ligação de um ou mais actuadores (NL) Aansluiting van één en meer actuatoren (H) Egy és több működtető szerkezet csatlakoztatása (SLO) Povezovanje enega ali več regulatorjev (CZ) Zapojení jednoho nebo více ovládacích mechanismů (GR) Σύνδεση ενός και περισσότερων εφαρμοστήρων
(SA) توصيل بمحرك تبديل واحد أو أكثر من واحد.





(I) Collegamento di uno e di più attuatori con segnalazione senza potenziale (versione speciale). A catena rientrata, si chiudono i contatti (NO) collegati ai conduttori N° 4 e N° 5. Corrente massima con lampada ad incandescenza 1 A.
(GB) Connection of one and more actuators with no-load signalling (special version). With the chain retracted, the contacts (N/O) connected to conductors 4 and 5 close. Maximum current with incandescent lamp 1 A.
(F) Connexion de un et de plusieurs vérins dotés de signalisation sans potentiel (version spéciale). La chaîne rentrée, les contacts (NO) connectés aux conducteurs N° 4 et N° 5 se ferment. Courant maximal avec lampe à incandescence 1 A.
(D) Anschluss eines oder mehrerer Antriebe mit potentialfreier Anzeige (Sonderversion). Bei vollständig eingefahrener Kette schließen sich die Kontakte (NO), die an die Leiter Nr. 4 und Nr. 5 angeschlossen sind. Höchststromstärke mit Glühlampe 1A.
(E) Conexión de uno y de varios servomotores con señalización sin potencial (versión especial). Con la cadena dentro, se cierran los contactos (NA) conectados a los conductores N° 4 y N° 5. Corriente máxima con lámpara de incandescencia 1 A.
(P) Ligação de um ou mais actuadores com sinalização sem potencial (versão especial). Com a corrente recolhida, fecham-se os contactos (NO) ligados aos condutores 4 e 5. Corrente máxima com lâmpada incandescente 1 A
(NL) Aansluiting van één en meer actuatoren met signalering zonder potentiaal (speciale versie). Bij teruggekeerde ketting worden de contacten (NO) aangesloten op de geleiders Nr. 4 en Nr. 5 gesloten. Maximumstroom met gloeilamp 1 A.
(H) Egy vagy több potenciál nélküli jelzéssel rendelkező működtető szerkezet csatlakoztatása (speciális változat) A teljesen visszahúzódott láncnál zárulnak az érintkezők (NO), melyek a 4. sz. és az 5. sz. huzalhoz vannak kötve. Maximális áramerősség 1 A izzólámpával.
(SLO) Povezovanje enega ali več regulatorjev s sporočanjem brez potenciala (posebna različica). Ko je veriga povsem znotraj, se vzpostavijo stiki (NO), povezani s prevodniki št. 4 in 5. Največji tok za žarnico 1 A.
(CZ) Zapojení jednoho nebo více ovládacích mechanismů s beznapěťovou signalizací (speciální verze). Jakmile bude řetěz zasunutý, dojde k zavření kontaktů (NE) připojených na vodiče č. 4 a 5. Maximální napětí s žárovkou 1 A.
(GR) Σύνδεση ενός και περισσότερων εφαρμοστήρων με σήμανση δίχως δυναμικό (ειδική έκδοση). Με την επαναφορά της αλυσίδας, κλείνουν οι επαφές (NO) συνδεδεμένες στους αγωγούς αρ.4 και αρ.5. Μέγιστο ρεύμα με λάμπα πυράκτωσης 1 A.
(SA) توصيل بواحد أو أكثر من محرك تبديل مع إشارات دون جهد كهربي(إصدار خاص)، من خلال سلسلة متداخلة، تغلق المفاتيح(NO) الموصلة بالموصلات رقم 4 و رقم 5. أقصى تيار باستخدام لمبة متأججة 1 A.

(I) Caratteristiche impianto a 24V DC
Tensione di Alimentazione: 24V+/- 10%
Ripple max: +/- 10%
Capacità max linea alimentazione: 250 nF
Induttanza: 10 mH

(GB) 24V DC system characteristics
Power supply voltage: 24V+/- 10%
Max ripple: +/- 10%
Max power supply line capacity: 250 nF
Inductance: 10 mH

(F) Caractéristiques installation à 24V CC
Tension d'alimentation : 24V+/- 10%
Ondulation maxi : +/- 10%
Capacité maxi ligne d'alimentation : 250 nF
Inductance : 10 mH

(D) Eigenschaften Anlage 24V Gleichstrom
Versorgungsspannung: 24V+/- 10%
Max. Welligkeit: +/- 10%
Max. Kapazität Versorgungsleitung: 250 nF
Induktivität: 10 mH

(E) Características instalación de 24V CC
Tensión de alimentación: 24V+/- 10%
Cresta máx.: +/- 10%
Capacidad máx. línea alimentación: 250 nF
Inductancia: 10 mH

(P) Características do equipamento a 24V CC
Tensão de Alimentação: 24V+/- 10%
Ripple máx.: +/- 10%
Capacidade máx. da linha de alimentação: 250 nF
Indutância: 10 mH

(NL) Eigenschappen installatie van 24V DC
Voedingsspanning: 24V+/- 10%
Max. ripple: +/- 10%
Max. vermogen voedingskabel: 250 nF
Zelfinductiecoëfficiënt: 10 mH

24V DC berendezés jellemzői
Tápfeszültség: 24V+/- 10%
Ripple max: +/- 10%
Tápvezeték max. kapacitás: 250 nF
Induktancia: 10 mH

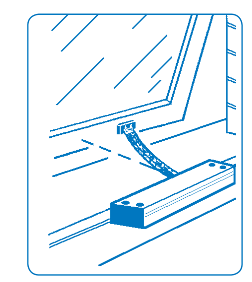
Značilnosti napeljave na 24V DC
Napajalna napetost: 24V+/- 10%
Max. odstopanje: +/- 10%
Max. napajalna sposobnost: 250 nF
Induktivna upornost: 10 mH

Parametry elektrického rozvodu 24V DC
Přívodní napětí: 24V+/- 10%
Ripple max.: +/- 10%
Max. kapacita přívodního vedení: 250 nF
Indukčnost: 10 mH

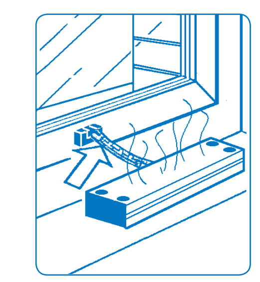
Χαρακτηριστικά εγκατάστασης 24V DC
Τάση Τροφοδοσίας: 24V+/- 10%
Ripple max: +/- 10%
Max ισχύ γραμμής τροφοδοσίας: 250 nF
Επαγωγή: 10 mH

خصائص شبكة الكهرباء 24V DC
الحد الأقصى للتموج: +/- 10%
الحد الأقصى لقدرة خط التغذية الكهربائية: 250 nF
معامل الحث: 10 mH

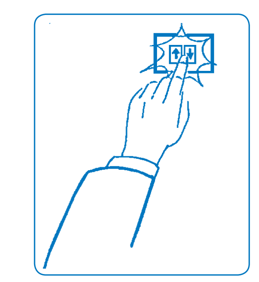
(I) Errori da evitare (GB) Errors to be avoided (F) Erreurs à éviter (D) Zu vermeidende Fehler (E) Errores que deben evitarse (P) Erros a evitar (NL) Te vermijden fouten (H) Elkerülendő hibák (SLO) Napake, ki se jim je treba izogniti (CZ) Chyby, kterým je nutné se vyhnout (GR) Λάθη προς αποφυγή (SA) أخطاء يجب تجنبها

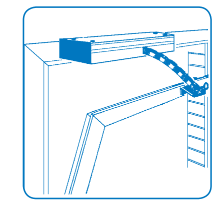
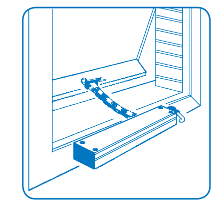
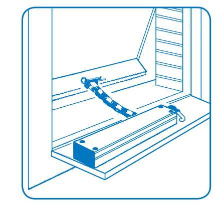


(I) Montaggio fuori asse dell'attuatore
(GB) Actuator misalignment.
(F) Montage désaxé du vérin
(D) Achsenfalsche Montage des Antriebs
(E) Montaje fuera del eje del servomotor.
(P) Montagem desalinhada do actuador
(NL) De actuator is niet loodrecht ten opzichte van de as gemonteerd
(H) A működtető szerkezet tengelyen kívüli felszerelése
(SLO) Napačna soosna namestitev regulacijskega mehanizma.
(CZ) Montáž mimo osu ovládacího mechanismu
(GR) Τοποθέτηση εκτός άξονα εφαρμοστήρα
(SA) تركيب خارج محور محرك التبديل



(I) Mancata o errata regolazione della corsa
(GB) Stroke has not been adjusted or has been incorrectly adjusted.
(F) Réglage manqué ou erroné de la course
(D) Fehlende oder falsche Hubeinstellung
(E) La carrera no se ha regulado o se ha regulado incorrectamente
(P) Má regulação ou falta de regulação do percurso
(NL) De openingswijdte van de actuator is niet of niet goed afgesteld
(H) A menet beállításának elmaradása vagy téves beállítása
(SLO) Neizvedena ali napačna nastavitev hoda.
(CZ) Neprovedené nebo chybné nastavení dráhy
(GR) Έλλειψη ή λανθασμένη ρύθμιση της πορείας
(SA) عدم ضبط أو الضبط الخاطئ للمجرى



(I) Pulsantiera di comando a doppio pulsante non interbloccato
(GB) Dual-button control switch not interlocked.
(F) Tableau de commande à double bouton non interbloqué
(D) Doppeltastenschaltfeld nicht verriegelt
(E) Caja de pulsadores de mando de doble pulsador no interbloqueado.
(P) Teclado de comando com botão duplo não interligado
(NL) Bedieningstoetsen met twee niet geïsoleerde knoppen
(H) Vezérlő billentyűzet nem reteszelt kettős nyomógombbal
(SLO) Dvojno krmilno stikalo brez možnosti blokiranja
(CZ) Tlačítkový ovládací panel se dvěma tlačítky bez blokování
(GR) Πληκτρολόγιο εντολής διπλού κόμβιου μή συνηρμοσμένο
(SA) لوحة مفاتيح التحكم ذات الزر المزدوج لا يتشاركا في الغلق

(I) APPLICAZIONI (GB) APPLICATIONS (F) APPLICATIONS (D) ANWENDUNGEN (E) APLICACIONES (P) APLICAÇÕES (NL) TOEPASSINGEN (H) ALKALMAZÁSOK (SLO) MOŽNOSTI UPORABE (CZ) POUŽITÍ (GR) ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ (SA) التطبيقات